

**TRANSLATION STRATEGIES OF ONOMATOPOEIA IN *THE SECRET GARDEN* NOVEL TO ITS INDONESIAN TRANSLATION
*TAMAN RAHASIA***

A Thesis

Submitted for Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Sarjana Humaniora

By:

MELVA ANINDITA

1710732012



ENGLISH DEPARTMENT – FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

PADANG

2021

ABSTRAK

Dalam skripsi ini penulis membahas tentang onomatopoeia khususnya tipe dan strategi penerjemahannya yang terdapat dalam novel berbahasa Inggris yang berjudul *The Secret Garden* karya Frances Hodgson Burnett, yang telah diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia oleh Barokah Ruziati dan diterbitkan oleh Gramedia Pustaka Utama. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menjabarkan onomatopoeia apa saja yang ada, tipe-tipenya dan mengetahui strategi yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkannya kedalam Bahasa Indonesia. Metode yang diterapkan dalam pengumpulan data menggunakan metode observasi dan teknik catat. Analisis data menggunakan metode padan translational yaitu dengan membandingkan bahasa sumber dengan bahasa target.

Dalam menganalisis data, penulis merujuk kepada teori Indah Lestari (2020) untuk mengidentifikasi klasifikasi onomatopoeia, lalu mengelompokkan tipe-tipe onomatopoeia menggunakan teori dari Hugh Bredin (1996) dan teori Baker (1992) untuk menganalisis strategi penerjemahannya. Dari hasil pengumpulan data, penulis menemukan 38 onomatopoeia di dalam novel tersebut. Kemudian 38 data tersebut dianalisis; penulis menemukan 2 strategi penerjemahan yang digunakan penerjemah dari 8 strategi yang dikemukakan oleh Baker; yaitu Translation by a more general word, Translation by more neutral word/less expressive, and cultural substitution. Penulis juga menemukan semua klasifikasi onomatopoeia yang dikemukakan oleh Lestari. 3 klasifikasi tersebut adalah human sounds, animal sounds, and natural sounds. Untuk tipe-tipenya penulis menemukan 2 tipe dari 3 tipe yang dikemukakan oleh Bredin, yaitu direct dan associative onomatopoeia.

Kata kunci: *Onomatopoeia, tipe-tipe onomatopoeia, strategi penerjemahan, penerjemahan onomatopoeia*

ABSTRACT

In this thesis the writer discusses onomatopoeia, especially the types and translation strategies found in the English novel entitled *The Secret Garden* by Frances Hodgson Burnett, which has been translated into Indonesian by Barokah Ruziati and published by Gramedia Pustaka Utama. This study aims to find out what onomatopoeia used in the novel along with the types and to analyzes the strategies used by translators to translate them into Indonesian. The method applied in data collection using observation methods and note-taking techniques. Data analysis used the translational equivalent method, namely by comparing the source language with the target language.

In analyzing the data, the writer refers to the theory of Indah Lestari (2020) to identify the classification of onomatopoeia, and to categorizes the types of onomatopoeia the writer uses the theory of Hugh Bredin (1996), for the translation strategy the writer uses theory of Baker (1992). From the results of data collection, the writer found 38 onomatopoeias in the novel. Then the 38 data were analyzed; the writer found 2 translation strategies used by the translator from 8 strategies proposed by Baker; namely Translation by a more general word, and Translation by more neutral word/less expressive. The writer also finds all the classifications of onomatopoeia proposed by Lestari. The 3 classifications are human sounds, animal sounds, and natural sounds. For the types, the writer found 2 types of onomatopoeia from 3 types proposed by Bredin, namely direct and associative onomatopoeia.

Keywords: *Onomatopoeia, type of the onomatopoeia, translation strategies, translating onomatopoeia*